



R translatón

Hackaton de tradução do R

Latin-R 2022



¡Bienvenides! Boas vindas!



Código de conducta

- Todas las personas que participan en nuestra conferencia deben estar de acuerdo con el código de conducta: <https://latin-r.com/cdc/>
- Esperamos que LatinR sea una conferencia libre de acoso para todas las personas.
- No toleramos el acoso de los participantes de la conferencia de ninguna forma. Los y las participantes de la conferencia que violen las reglas pueden ser sancionados o expulsados de la conferencia sin un reembolso a discreción de los organizadores de la conferencia.



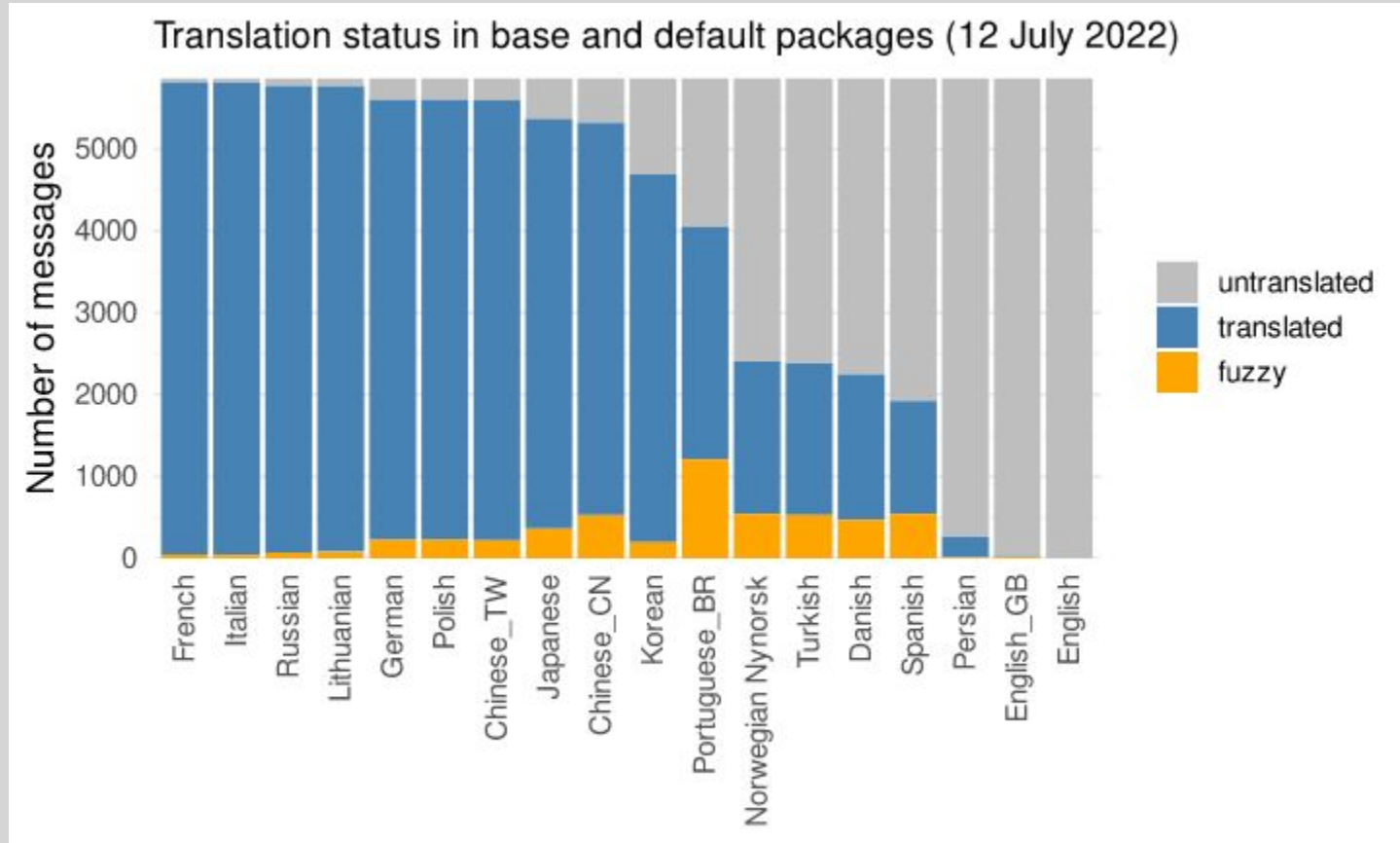
Agenda

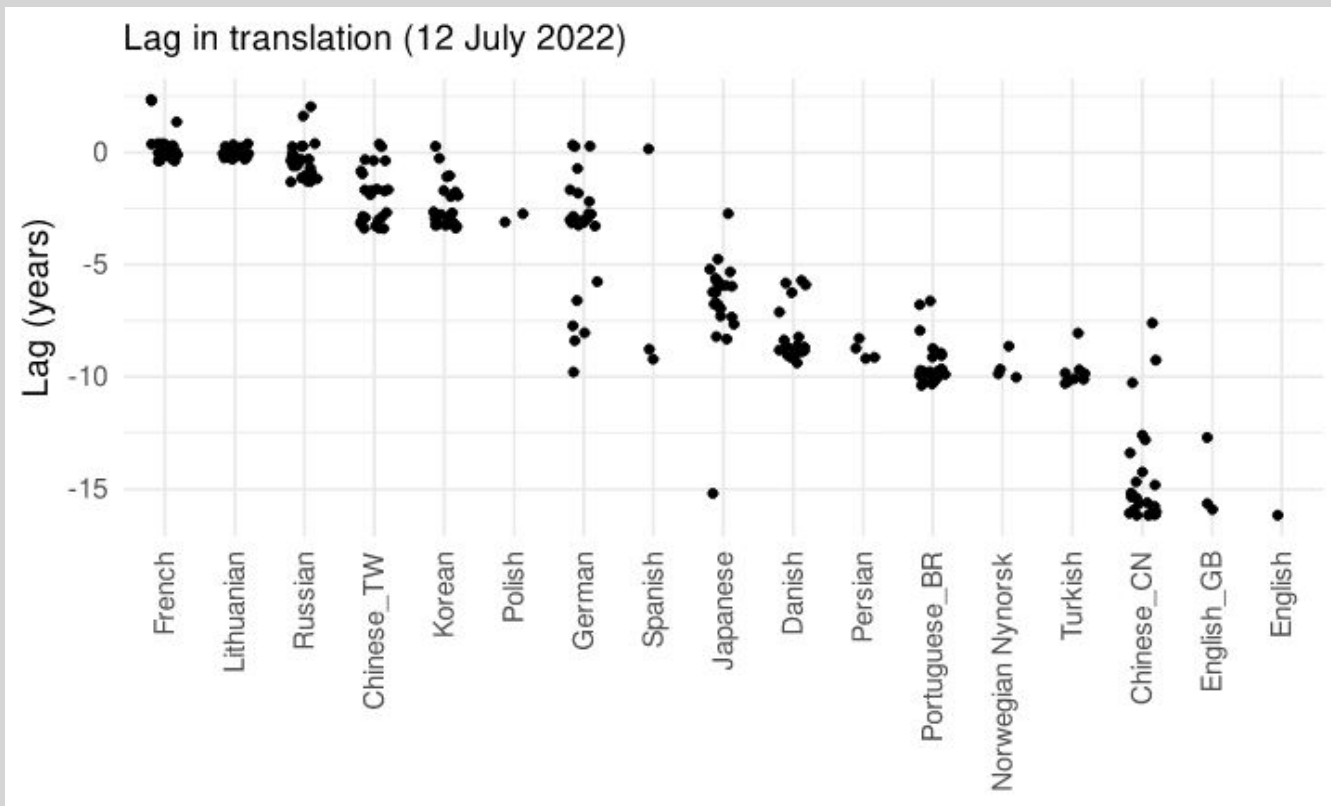
- **10h00:** Introducción: ¿cómo podemos empezar a traducir los mensajes de R?
- **10h30:** ¡Manos a la obra! ¡A traducir! :D
- **11h45:** Cierre



¿Qué es un *traslatón*?

- Traducción + Hackathon
- Organizado en conjunto por **LatinR** y **R-Contributors**.
- El objetivo es enseñar cómo traducir mensajes de R base al español y al portugués, y hacer contribuciones!
- Muchas gracias: Caio Lente, Heather Turner (R-Contributors) y la organización de Latin-R (Yanina, Riva, Natalia, y +).
- Post:
<https://blog.r-project.org/2022/07/25/r-can-use-your-help-translating-r-messages/>







R Translations Status Dashboard

Home

Translation Teams

18

Total Languages



68595

Translated Messages



36921

Untranslated Messages



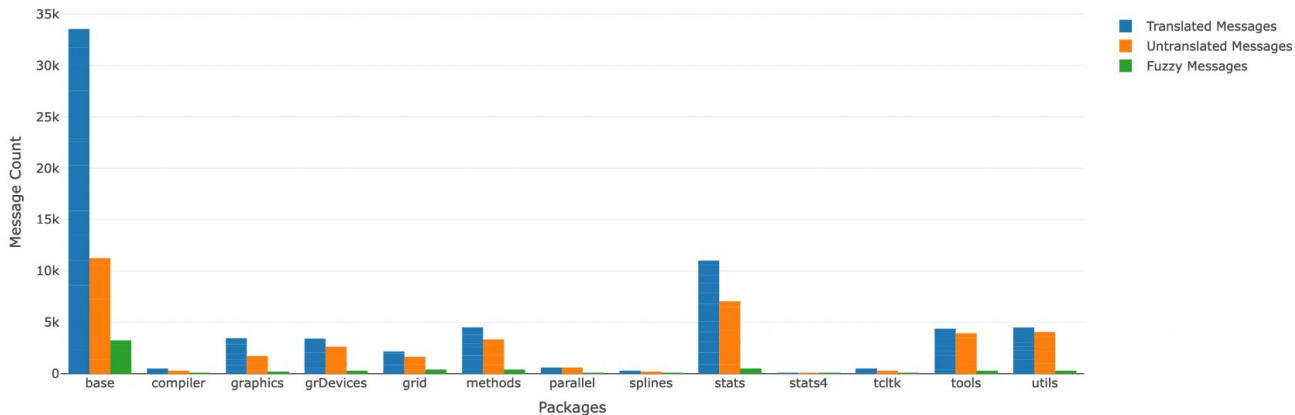
5326

Fuzzy Messages



Select Translation Language

Graph of Translated vs Untranslated Messages | Per Language



Count of Translated Messages | Across Packages

Package Name	Language	Translated Message Count ↓
--------------	----------	----------------------------

Count of Untranslated Messages | Across Packages

Package Name	Language	Untranslated Message Count ↓
--------------	----------	------------------------------

Caio Lente - En português:





¿Cómo empezar?

1) Entrar en el Slack R Contributors y presentarse en el canal **#core-translations**;

https://join.slack.com/t/r-contributors/shared_invite/zt-1fx2lj0km-9k52T5wwGcPC4_GV0LqpiA

Slack de Latin-R:

http://bit.ly/latinr_slack



Weblate

2) Crear una cuenta en [Weblate](https://translate.rx.studio/):

<https://translate.rx.studio/>



Los próximos pasos haremos en la práctica en
un ratito!

Orientaciones para la traducción

3) Leer las orientaciones para hacer las traducciones:

- Português: <https://github.com/clente/pt-bR>
- Español: Aún no tenemos una guía única para las traducciones de R, aunque...
 - https://github.com/angelasanzo/TranslateR_Spanish/
 - [Orientaciones para la traducción del libro R para Ciencia de Datos](#)

¡Para hacer una buena traducción debemos seguir las mismas normas!

Consejos/tips para traducciones

- **ISI glossary of statistical terms:** <https://www.isi-web.org/isi.cbs.nl/glossary/>
- **Linguee:** <https://www.linguee.com/>



4) Listar los componentes de la lengua (ej. paquetes de R base), y elegir un componente que no esté 100% traducido:
























































Português: https://translate.rx.studio/languages/pt_BR/r-project/




Español: <https://translate.rx.studio/languages/es/r-project/>

Sugestión:

"El mejor lugar para comenzar son los paquetes como **parallel** o **methods**. Los paquetes sobre estadísticas (como stats) tienen muchos términos técnicos, por lo que no los recomendaría" (Caio Lente)

Más sugerencias: utils, base (R files), tools (R files)

Componente	Traduzido	Não finalizados	Palavras não finalizadas	Caracteres não finalizados	Não traduzido	Verificações	Sugestões	Comentários
  The R Project for Statistical Computing								
 base (C files) 	<div><div></div></div> 70%	485	3.293	20.423	135	140		
 base (R GUI) 	<div><div></div></div> 90%	8	41	264		9		
 base (R files) 	<div><div></div></div> 98%	9	68	516	3	6	12	
 compiler 	<div><div></div></div> 76%	9	46	372	6	1		
 grDevices (C files) 	<div><div></div></div> 9%	176	1.027	6.399	145	3		
 grDevices (R files) 	<div><div></div></div> 62%	53	339	2.171	25	9		
 graphics (C files) 	<div><div></div></div> 79%	27	162	1.012	7	7		
 graphics (R files) 	<div><div></div></div> 74%	39	276	1.667	14	7		
 grid (C files) 	<div><div></div></div> 13%	33	221	1.361	18	1		
 grid (R files) 	<div><div></div></div> 22%	135	779	4.552	17	4		
 methods (C files) 	<div><div></div></div> 73%	8	81	505	3	1		
 methods (R files) 	<div><div></div></div> 7%	376	4.392	25.986	153	31		
 splines (C files) 	<div><div></div></div> 33%	2	24	112	2			
 splines (R files) 	<div><div></div></div> 65%	8	57	306	3			
 stats (C files) 	<div><div></div></div> 78%	44	372	2.381	37	3		
 stats (R files) 	<div><div></div></div> 55%	352	2.515	15.829	220	49		
 stats4 (R files) 	<div><div></div></div> 37%	5	29	190	4	1		
 tcltk (C files) 	<div><div></div></div> 90%	1	3	16	1			
 tcltk (R files) 	<div><div></div></div> 96%	1	5	22	1	1		
 tools (C files) 	<div><div></div></div> 10%	33	187	1.132	30	4		
 tools (R files) 	<div><div></div></div> 97%	11	68	437	8	8	6	
 utils (R files) 	<div><div></div></div> 72%	115	755	5.730	107	5	4	
 utils (C files) 	<div><div></div></div> 0%	59	336	1.914				
 parallel (R files)  	<div><div></div></div> 0%	37	270	1.860				
 parallel (C files)  	<div><div></div></div> 0%	22	136	768				

Componente	Traduzido	Não finalizados	Palavras não finalizadas	Caracteres não finalizados	Não traduzido	Verificações	Sugestões	Comentários
 base  The R Project for Statistical Computing								
 base (C files) 	66%	544	3.603	22.091	91	244	1	
 base (R GUI) 								
 graphics (C files) 	74%	33	199	1.259	8	12		
 grid (R files) 	0%	174	1.065	6.052				
 methods (C files) 	0%	30	360	2.146				
 splines (R files) 	0%	23	163	867				
 graphics (R files) 	0%	154	1.016	5.902				
 grid (C files) 	0%	38	242	1.490				
 grDevices (C files) 	0%	194	1.137	7.104				
 compiler 	0%	38	196	1.328				
 utils (C files) 	0%	59	336	1.914				
 utils (R files) 	0%	413	2.760	17.558				
 tools (R files) 	0%	423	2.701	18.201				
 parallel (R files) 	0%	37	270	1.860				
 stats (C files) 	0%	209	1.333	8.214				
 parallel (C files) 	0%	22	136	768				
 methods (R files) 	0%	406	4.676	27.726				
 tools (C files) 	0%	37	203	1.223				
 stats (R files) 	0%	794	5.400	32.639				
 grDevices (R files) 	0%	142	855	5.449				
 splines (C files) 	0%	3	30	144				
 stats4 (R files) 	0%	8	50	327				
 tc/tk (R files) 	0%	30	101	549				
 tc/tk (C files) 	0%	10	54	314				
 base (R files) 	0%	583	3.740	23.275				



5) Clickear en **Unfinished strings** para listar todos los mensajes que todavía no fueron traducidos

Web

late

Painel

Projetos

Idiomas

Verificações

The R Project for Statistical Computing

utils (R files)

Português (Brasil)

traduzido 72%

Sinopse

Informação

Procurar

Conhecimentos

Ficheiros

Ferramentas

Partilhar

A vigiar

Estado da tradução

413 Cadeias

72%

2.760 Palavras

72%

Explorar

Traduzir

Estado das cadeias

413

Todas as cadeias — 2.760 palavras

Explorar

Traduzir

Zen

298

Cadeias traduzidas — 2.005 palavras

Explorar

Traduzir

Zen

298

Cadeias a aguardar por revisão — 2.005 palavras

Explorar

Traduzir

Zen

115

Textos não finalizados — 755 palavras

Explorar

Traduzir

Zen

107

Textos não traduzidos — 713 palavras

Explorar

Traduzir

Zen

8

Cadeias marcadas para edição — 42 palavras

Explorar

Traduzir

Zen

4

Cadeias com sugestões — 35 palavras

Explorar

Traduzir

Zen

111

Textos não finalizados sem sugestões — 720 palavras

Explorar

Traduzir

Zen

5

Cadeias com quaisquer verificações falhadas — 25 palavras

Explorar

Traduzir

Zen

1

Cadeias traduzidas com verificações dispensadas — 2 palavras

Explorar

Traduzir

Zen

1

Verificação falhada: — 7 palavras

Explorar

Traduzir

Zen

2

Verificação falhada: — 13 palavras

Explorar

Traduzir

Zen

3

Verificação falhada: — 12 palavras

Explorar

Traduzir

Zen

Outros componentes

Componente	Traduzido	Não finalizados	Palavras não finalizadas	Caracteres não finalizados	Não traduzido	Verificações	Sugestões	Comentários
<div><div>+</div><div>parallel (R files)</div><div></div></div>	0%	37	270	1.860				
<div><div>+</div><div>parallel (C files)</div><div></div></div>	0%	22	136	768				

6) ¡Empezar a traducir!



Weblate Painel Projetos ▾ Idiomas ▾ Verificações ▾ + ...

The R Project for Statistical Computing / utils (R files) / Português (Brasil) / Traduzir traduzido 72%

< < 1/115 > > Textos não finalizados ▾ state:<translated Posição e prioridade ▾ ⌵ ⚡ Zen ≡

Tradução ↔

Inglês
A BibTeX entry for LaTeX users is 📄 📋

Português (Brasil) ⌨ ⬅ NBS ... “ ” ‘ ’ - - 🌐

☐ Precisa de edição ⓘ 0/330 · 33

Gravar e continuar

Guardar e ficar

🗨 Sugerir

▶ Ignorar

Cadeias próximas 31

Comentários

Sugestões automáticas

Outros idiomas 15

Histórico

Glossário 🔍

Inglês Português (Brasil)

Não foram encontradas cadeias relacionadas no glossário.

[+ Adicionar termo ao glossário](#)

Informações da cadeia ⓘ

Idade da cadeia
Há 4 meses

Idade da cadeia fonte
Há 4 meses